# תרגיל בית 5

## שאלה 1

|  |
| --- |
| גנן גידל בגן דגן |
| A gardener grew up in Gan Dagan |

התרגום זיהה את "בגן דגן" כביטוי סמיכות מאחר וכנראה הסיכוי לקבל במודל השפה את הצירוף הזה כביטוי סמיכות הרבה יותר גבוה מהסיכוי שלו להתקבל כצמד המילים "Grain in the garden" כמו כן, כנראה שהקונטקסט שזיהה את החלק האחרון כשם עצם ולא כפועל המדבר על פעולת הגידול של דגן כמושא ולכן המושא שהתקבל בתרגום הוא בעצם שם העצם של המקום גן-דגן.

|  |
| --- |
| הסנדוויץ' של ברכה טעים מאוד. |
| The sandwich of a very delicious greeting. |

למערכת התרגום האוטומטי אין יכולת להבין קונטקסט ולכן היא תרגמה את "ברכה" כפועל ולא באופן שמני ל"סנדביץ' ברכה" המוכר מרח' שבתאי לוי בחיפה השוכן מול מועדון העיר השנייה לשעבר.

|  |
| --- |
| לך תדע מה קרה שם. |
| You know what happened there. |

השלילה של הביטוי העברי תורגמה לא כראוי, אין לי הסבר שמניח את הדעת חוץ מכך שיש באג במודל השפה שלהם.

|  |
| --- |
| EU reforms to break up big banks at risk |
| האיחוד האירופי רפורמות לשבור בנקים גדולים בסיכון |

כאן ניתן לראות בעיית Propositional phrase שהניחה באופן נאיבי כי ה"סיכון" מיוחס לבנק ולא לרפורמה.

## שאלה 2

1. The dog ate the bone thrown by Paul

עץ הגזירה תקין

1. The dog ate the bone encouraged by Paul

עפ"י הגזירה המשמעות שקיבלנו היא שהעצם קיבלה עידוד ע"י פול ולכן עץ הגזירה אינה נכון.

1. The horse that was raced past the barn fell

עץ הגזירה תקין, "נפל" שוייך לסוס כמו כן תת המשפט גם כן שוייך לסוס.

1. The horse raced past the barn fell

עץ הגזירה אינו תקין, הנפילה מיוחסת לאסם ואנו מקבלים ביטוי מוזר – "נפל האסם".

1. She told me a little white lie will come back to haunt me

עץ התחביר תקין

1. We painted the wall with the cracks

עץ התחביר אינו תקין, קיבלנו כי נצבע את הקיר עם סדקים, היינו מצפים שהסדקים ישוייכו לקיר ולא לפעולה שנעשית על הקיר.

1. We painted the wall with a paintbrush

עץ התחביר תקין

1. 8. We painted the wall with a happy heart and a big smile

עץ התחביר אינו תקין שכן צביעת קיר בעזרת "לב וחיוך גדול" אינה אפשרית, חלק זה היה אמור להיות משוייך למילה הראשונה (אנחנו).

1. Blonde on Blonde is the seventh studio album by American singer-songwriter Bob Dylan released on May 16 1966 by Columbia Records

עץ התחביר אינו תקין שכן העץ מתייחס לשם האלבום כפועל, בנוסף – בפירוש שם האלבום – הוא מתייחס לשם תואר בלונדיני שנמצא על שם עצם בלונדיני במקום להתייחס לכל החלק הזה של המשפט כאל שם עצם.

1. The honor is given each year for collections of fantasy stories by a single author published in English

עץ התחביר שגוי שכן הפרס ניתן לאוסף סיפורים ע"י סופר יחיד באנגלית, המשפט לא הגיוני.

### תוצאות נוספות לעצי גזירה לא מתאימים:

He is playing cricket in ground with grass.

קיבל משמעות כי שם המשחק שהוא שיחק הוא "קריקט על רצפה עם דשא" במקום שנקבל PP שמתאר כי המשחק נערך על אדמה עם דשא.

A customer books two items.

Books תורגם כשם עצם, טעות נגררת שגרמה לעץ התחביר לתאר את המשפט כשני משפטי NP, וכאן המשפט איבד משמעות באופן מוחלט.